

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Чайкиной Ульяны Николаевны
по теме «СОЗДАНИЕ СУБТИТРОВ ДЛЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА КАК
ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА: АНАЛИЗ
СТРАТЕГИЙ»

Представленная выпускная квалификационная работа объемом 120 страниц основного текста состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения. Основная часть работы представлена главами: теоретическими – «Аудиовизуальный перевод» (21 с.), «Субтитрирование как вид аудиовизуального перевода» (24 с.) и аналитической – «Анализ стратегий при создании субтитров для документального фильма Eleganssi» (52 с.). В главе «Аудиовизуальный перевод» рассматриваются следующие вопросы: история аудиовизуального перевода, история изучения аудиовизуального перевода, аудиовизуальный перевод сегодня, виды аудиовизуального перевода. В главе «Субтитрирование как вид аудиовизуального перевода» автор работы описывает этапы осуществления аудиовизуального перевода, перечисляет особенности создания субтитров для фильмов, знакомит с техническими требованиями и ограничениями, действующими в процессе создания субтитров, и представляет модель FAR и систему критериев оценки качества субтитрирования. Аналитическая глава посвящена анализу стратегий, использовавшихся автором при создании ею субтитров для фильма Eleganssi. Приложение (61 с.) содержит оригинальный текст на финском языке и текст субтитров с указанием технических характеристик. Структура работы обоснована задачами исследования.

Субтитрирование является **актуальным объектом исследования** как в России, так и за рубежом, что отмечается самим соискателем во введении выпускной квалификационной работы. Методологическая и практическая актуальность исследований проблематики субтитрирования подтверждается, в частности, активным интересом к данному виду аудиовизуального перевода со стороны скандинавских и финских ученых и практикующих переводчиков, что обусловлено особенностями рынка мультимодальной продукции стран Северной Европы. Дороговизна дубляжа и относительно небольшая численность населения этих стран стимулируют исследователей и практиков на создание передовых разработок в области субтитрирования. Заимствуя новейший опыт скандинавских и финских коллег, российский специалист получает апробированную теоретическую базу и референтную практическую модель, что способствует институционализации профессии аудиовизуального переводчика в России. Этот факт объясняет выбор соискателем в качестве **методологической базы** своего исследования модели оценки качества субтитров FAR Я. Педерсена (2017) и системы критериев оценки качества субтитров, разработанных Х. Вальтером-Йонсенем (2017). Обоснование выбора этой методологической базы для анализа субтитров, выполненных в языковой паре финский-русский, дается Чайкиной У. Н. во введении на с. 5. Работа основана на достаточном количестве самостоятельно собранного и проанализированного актуального фактического материала, связанного с развитием отечественных и зарубежных теории и методологии исследования аудиовизуального перевода (количество наименований в списке использованной литературы составляет 56). Весь собранный и изученный теоретический материал был критически обобщен автором и

нашел применение в представленном исследовании.

Новизна выпускной квалификационной работы. Научной новизной исследования можно считать то, что автор изучил, представил, введя таким образом в научный оборот, и применил на практике новейшие разработки в области субтитрования. Практическая новизна работы заключается в том, что материалы и результаты исследования можно использовать в дальнейшем на практических занятиях по теории и практике перевода, а также в качестве руководства при подготовке субтитров.

Положительные стороны работы.

Выпускная квалификационная работа Чайкиной У. Н. представляет собой законченное и логически выстроенное исследование. Достоинствами работы являются достаточно глубокий и качественный анализ исследователем имеющихся по данной проблеме научных материалов, демонстрация аналитических компетенций самостоятельного исследователя, который может выбрать актуальную и интересную тему научного исследования, определить научную проблему, последовательно составить план исследования, провести поиск и обработку материала, логически структурировать и полно изложить материал в теоретических и аналитических главах.

Исследование ценно и интересно также тем, что представляет собой проект и выполнено на материале, подготовленном к показу широкой публике. Результаты проектной деятельности были исследованы автором с использованием методов эксперимента, самоанализа и лингвопереводоведческого анализа.

Недостатки работы.

Местами автор увлекается и слишком детально излагает суть новейших разработок скандинавских исследователей аудиовизуального перевода, что привело к увеличению объема работы.

Объем теоретических глав стоило сократить, чтобы дать больше места для изложения материала английских и американских исследователей. Привлечение в качестве теоретической базы большего числа трудов не только скандинавских и финских исследователей, но и ученых других стран способствовало бы формированию более полной и объективной картины состояния исследований в области аудиовизуального перевода.

В работе присутствует слишком много ссылок: автор мог бы проявить бóльшую самостоятельность в освоении и обобщении теоретического материала.

Общий вывод и оценка. Выпускная квалификационная работа соискателя на степень магистра филологии Чайкиной У. Н. является самостоятельным и законченным исследованием одной из актуальных областей переводоведения. Содержание работы соответствует заявленной в названии теме, которая полностью раскрыта. Указанные недостатки работы не умаляют ее ценности. Полученные в результате исследования выводы конкретны. Работа по форме и содержанию соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению «Лингвистика», и заслуживает положительной оценки.

« 9 » июня 2018 г.

Родионова

Родионова А. П.